



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ, 13 ΜΑΡΤΙΟΥ 1981

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
62

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1139

Περί κυρώσεως τῆς εἰς Τίρανα τὴν 16ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας, περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν καὶ τοῦ παρακολουθοῦντος αὐτὴν Παραρτήματος.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Τίρανα τὴν 16ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας περὶ πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ὡς καὶ τὸ παρακολουθοῦν αὐτὴν Παράρτημα, τῶν ὁποίων τὰ κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Socialist Republic of Albania on Civil Air Transport.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, hereinafter called the Contracting Parties, with a view to establishing and developing the civil air transport between and beyond their respective territories, have agreed as follows :

Article 1.

In this Agreement :

a) the term «Aeronautical Authorities» for the Government of the Hellenic Republic shall mean the Civil Aviation Authority and for the Government of the People's Socialist Republic of Albania the Directory of Transport at the Ministry of Communications or, in both cases, any body empowered to perform the functions actually performed by the said Authorities.

b) the term «Designated Airlines» shall mean the air transport enterprise designated by either Contracting Party to operate the air services which have been agreed upon.

Article 2.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights prescribed in this Agreement for the purpose of establishing and operating air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

These services and routes, hereinafter, shall be called «the agreed services» and «the specified routes» respectively.

2. The designated airline of either Contracting Party shall be granted the following rights :

a) to put down and take up, while operating the agreed services, passengers, baggages, cargo and mail in the territory of the other Contracting Party in accordance with the conditions prescribed in this Agreement and the Annex thereto.

b) to make stops in the territory of the other Contracting Party in cases of emergency landing, damage, refueling and other similar cases, taking always the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

c) to fly without landing over the territory of the other Contracting Party for non-scheduled air services in the specified airways, in accordance with the existing regulations of the said Contracting Party, after having made the notification and received the approval.

3. It is understood that based on the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party has no right to carry revenue or non-revenue passengers, baggage, cargo or mail from one point to another in the territory of the other Contracting Party. (Cabotage).

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the operation of the agreed services. This designation shall be made in writing between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

2. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall request from the designated airline of the other Contracting Party to comply with the prescribed conditions in the laws and regulations normally applied by these authorities in the operation of international air services.

3. Each Contracting Party shall grant the operating authorization, but shall also have the right to revoke the granted authorization or to suspend the exercise of the rights prescribed in the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the citizens of such Contracting Party or,

b) in the case of failure by that designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights or,

c) in case the designated airline fails, in some way, to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

Article 4.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. In operating the agreed services the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party for meeting the reasonable requirements in the carriage of passengers, baggage, cargo and mail so as not to affect unduly the air services, which the latter provides.

Article 5.

The designated airlines of both Contracting Parties shall, by direct agreement, determine the number and schedule of flights, type of aircraft, means of giving statistics in general, the economic and technical conditions in which the agreed services will be operated. The agreements so reached shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities 30 days before the beginning of these services in compliance with the laws and regulations of either Contracting Party. The same rule shall be applied for any change in these services.

Article 6.

1. Tariffs to be charged for each agreed service shall be established at reasonable levels by the designated airlines, by direct agreement, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of every service and the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the same routes. The procedure of determining the tariffs applied in the international practice shall be also taken into account, if possible.

2. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed day of their introduction; in special cases this period can be reduced, subject to a common agreement.

3. If a tariff cannot be agreed between the designated airlines by agreement or, if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party are not satisfied with the tariffs agreed by the designated airlines, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.

4. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 or 3 of this Article, the difference of opinion shall be settled in accordance with Article 15 of the present Agreement.

Article 7.

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well

as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, spare parts and stores retained on board the aircraft (including food, beverages and tobacco and other products in small quantities meant to be consumed by the passengers on flight) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies and aircraft stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from all import-export duties and taxes the aircraft stores, supplies of fuels and lubricants taken on board the aircraft of either Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, spare parts, as well as materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such a time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8.

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, entry to, stay in, departure from its territory of aircraft engaged in the operation of international air services, or relating to the operation and flight of such aircraft while in its territory, shall be applicable to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission, stay and departure of passengers, crew, baggage, cargo and mail, as well as those relating to the formalities of admission, departure, immigration, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, while in the territory of this Contracting Party.

3. Payments and charges for the utilization of airports, aeronautical installations and technical equipment in the territory of either Contracting Party shall be determined in accordance with the relevant rates and tariffs established in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party concerned.

Article 9.

For the operation of the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its own representative office. The number of staff of such representative office shall be agreed upon, through consultation, between the Competent Authorities of both Contracting Parties.

Article 10.

1. The net revenue earned by either designated airline (i. e., revenue remained after having deducted expenditures occurred such as aircraft landing fees, supplies of fuel, expenditures of the representation, indemnity for loss or damage of baggages or cargo, commissions, etc.) shall be transferred to the designated airline to whom they belong, in compliance with the provisions of the agreement on the settlement of payments between the Contracting Parties.

2. In case when the expenditures of one airline are greater than the revenue it has earned, the difference of expenditures which is not covered by the revenue, shall be transferred by the debited airline to the credited

airline not later than 15 days after the receipt of the monthly Statement of Accounts sent by the credited airline.

3. The revenue earned by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from income taxes.

Article 11.

1. Aircraft of the designated airline of either Contracting Party used to operate the agreed services shall bear its own nationality and registration marks and shall carry on board the following documents:

- a. certificate of registration.
- b. certificate of airworthiness.
- c. licence of effective personal certificate of competency of crew members.
- d. permission for radio equipment of aircraft.
- e. other documents subject to the regulations of either Contracting Party and of which the other Contracting Party shall be informed in time.

2. Certificates of airworthiness, competence or licences issued by either Contracting Party solely for its own citizens shall be recognized by the other Contracting Party only for the period of their validity.

3. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize for the purpose of flight over its own territory the certificates of competency granted to some of its citizens or rendered valid in their favour by the other Contracting Party or by any third country.

Article 12

1. In case the aircraft of the designated airline of one Contracting Party meets an accident in the territory of the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of the Contracting Party in whose territory took place shall:

- a. immediately provide search and rescue operation,
- b. extend all necessary assistance to the passengers and crew,
- c. inform without delay the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party of the details and the conditions in which the accident took place,
- d. provide all security measures for the aircraft and its contents including the baggage, cargo and mail,
- e. carry out investigation into the accident,

f. provide the representative of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, to the representatives of the designated airline to whom the aircraft belongs, as well as experts of the aircraft constructors, all the facilities to participate as observers in the investigation,

g. give clearance to the aircraft and its contents as soon as they are no longer necessary for the further investigation,

h. communicate to the Competent Authorities of the other Contracting Party the results of the investigation and, at their request, despatch a copy of all documents on the investigation.

2. The crew members of the aircraft which has met the accident as well as the designated airline operating it shall respect all the regulations applied in the territory of the Contracting Party where the accident happened, particularly regarding the information to be given to those carrying out the investigations.

Article 13

The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall, if they deem it necessary, consult, from time to time, for the purpose of ensuring the implementation of the principles of the present Agreement and the satisfactory fulfilment of the objectives thereof.

Article 14

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Any modification to the present Agreement shall come into force at the date both Contracting Parties have notified each other of the fulfilment of all relevant legal formalities on the conclusion and coming into force of international agreements.

2. Any modification in the Annex to this Agreement may be done through direct consultation between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Any modification so made shall come into force after being confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. Consultations between the Contracting Parties or between the Aeronautical Authorities on the modification of provisions to the present Agreement or Annex thereto, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the suggestion.

Article 15

Any difference of opinion in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement or the Annex thereto shall be settled through consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. In case the said authorities fail to reach agreement, the difference of opinion shall be settled through diplomatic channels.

Article 16

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve (12) months after the date of the receipt of the notice by the other Contracting Party, if, in the meantime, the notice is not withdrawn, by mutual agreement, before the expiry of this period.

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force officially at the date both Contracting Parties have respectively notified each other of the approval of the Agreement, subject to the legislation in force in each country.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Tirana, on this 16th day of July 1977, in triplicate, in the Greek, Albanian and English Languages, all the three texts being equally authentic.

For the Government of
the Hellenic Republic

For the Government of
the People's Socialist
Republic of Albania

ANNEX

ON THE ROUTES OF SERVICES

I

The route on which the agreed services are to be operated by the designated airline of the Hellenic Republic shall be as hereunder:

Athens direct or with intermediate stop in Ioannina or in Kerkyra to Tirana and v.v.

II

The route on which the agreed services are to be operated by the designated airline of the People's Socialist Republic of Albania will be as hereunder:
Tirana - Athens and v.v.

III

Entry into and departure from the airspace of the Contracting Parties of aircraft shall be via the airways defined by the standing rules and regulations of either Contracting Party.

IV

Other special non-scheduled flights may be admitted, subject to prior requests made by the designated airline, 24 hours before the commencement of flight.

V

Services beyond the respective territories shall be agreed upon at later stage between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της 'Αλβανίας.

Περί Πολιτικών 'Αεροπορικών Μεταφορών.

'Η Κυβέρνησις της 'Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της 'Αλβανίας, καλούμεναι ἐφεξῆς τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως καὶ ἀναπτύξεως τῶν πολιτικῶν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν τους, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

"Άρθρον 1.

Εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν:

α) ὁ ὅρος «'Αεροπορικαὶ 'Αρχαὶ» θὰ σημαίνει διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς 'Αεροπορίας καὶ διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς 'Αλβανίας τὴν Διεύθυνσιν Μεταφορῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν ἢ, εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις, πᾶν ὄργανον ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἀσκή τὰς ἀρμοδιότητας τὰς ὁποίας ἤδη ἀσκοῦν αἱ ἀνωτέρω 'Αρχαί.

β) ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις» θὰ σημαίνει τὴν ὀρισθεῖσαν ἀπὸ ἑκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος ἐπιχειρήσιν ἀεροπορικῶν μεταφορῶν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεῖσων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

"Άρθρον 2.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος τὰ καθοριζόμενα εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δικαιώματα διὰ τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσων εἰς τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Αἱ τοιαῦται γραμμαὶ καὶ διαδρομαὶ θὰ καλοῦνται ἐφεξῆς «αἱ συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» καὶ «αἱ καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» ἀντιστοίχως.

2. Εἰς τὴν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν ἑκάστου Συμβαλλομένου Μέρους χορηγοῦνται τὰ ἀκόλουθα δικαιώματα:

α) Νὰ ἀποβιβάζῃ καὶ νὰ παραλαμβάνῃ, εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεῖσων γραμμῶν, ἐπιβάτας, ἀποσκευάς, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον, συμφώνως μὲ τὰς προϋποθέσεις αἱ ὁποῖαι καθορίζονται εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς.

β) Νὰ σταθμεύῃ εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, εἰς περιπτώσεις ἀναγκαστικῆς προσγειώσεως, βλάβης, ἀνεφοδιασμοῦ εἰς καύσιμα καὶ ἄλλας παρομοίας περιπτώσεις, πάντοτε κατόπιν ἐγκρίσεως τῶν 'Αεροπορικῶν 'Αρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

γ) Νά υπερίπταται τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν ἐκτέλεσιν μὴ τακτικῶν ἀεροπορικῶν δρομολογίων ἐντὸς τῶν καθωρισμένων ἀεροδιαδρόμων, συμφώνως πρὸς τοὺς ἰσχύοντας κανονισμοὺς τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἀφοῦ προηγουμένως γνωστοποιήσῃ σχετικῶς καὶ λάβῃ ἐγκρισιν.

3. Εἶναι αὐτονόητον ὅτι, βάσει τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δὲν δικαιούται νὰ μεταφέρῃ, μετὰ ἢ ἄνευ ἀμοιβῆς, ἐπιβάτας, ἀποσκευάς, φορτίον ἢ ταχυδρομεῖον μεταξὺ σημείων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους (CABOTAGE).

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ διορίσῃ μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Ὁ διορισμὸς οὗτος θὰ γίνῃ ἐγγράφως μεταξὺ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μέρων.

2. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ζητήσουν ἀπὸ τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὅπως συμμορφοῦται πρὸς τὰς καθοριζομένας ὑπὸ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν προϋποθέσεις αἱ ὁποῖαι ἐφαρμόζονται κανονικῶς ὑπὸ τῶν Ἀρχῶν τούτων ἐν σχέσει μετὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγήσῃ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως, ἀλλὰ θὰ ἔχῃ ἐπίσης τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλέσῃ τὴν χορηγηθεῖσαν ἄδειαν ἢ νὰ ἀναστείλῃ τὴν ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἄσκησιν τῶν καθορισθέντων εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν δικαιωμάτων, ἢ νὰ ἐπιβάλῃ τὰς κατὰ τὴν κρίσιν τοῦ ἀναγκαίας προϋποθέσεις κατὰ τὴν ἄσκησιν τῶν δικαιωμάτων τούτων :

α) Εἰς πᾶσαν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν δὲν ἔχει πεισθῇ ὅτι ἡ πραγματικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ὁρισθείσης ταύτης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἀνήκουν εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Μέρος τὸ ὁποῖον ἔχει ὀρίσει τὴν ἐπιχείρησιν ἢ εἰς ὑπηκόους τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους, ἢ

β) Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ ἔχῃ παραλείψῃ νὰ συμμορφωθῇ μετὰ τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ὁποῖον ἔχει χορηγήσει τὰ δικαιώματα ταῦτα, ἢ

γ) Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις καθ' οἷονδήποτε τρόπον δὲν ἄσκει τὴν ἐκμετάλλευσιν τῆς συμφώνως πρὸς τὰς καθοριζομένας εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ τὸ Παράρτημα αὐτῆς προϋποθέσεις.

Ἄρθρον 4.

1. Αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσης καὶ δικαίας εὐκαιρίας κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν μεταξὺ τῶν ἐδαφῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τῆς τὰ συμφέροντα τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πρὸς ἀλύψιν τῶν εὐλόγων ἀναγκῶν διὰ μεταφορὰν ἐπιβατῶν, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομεῖου, εἰς τρόπον ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης.

Ἄρθρον 5.

1. Αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ καθορίζουν δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας τὸν ἀριθμὸν καὶ τὸ ὥραριον τῶν πτήσεων τὸν τύπον τοῦ ἀεροσκάφους, τὴν μέθοδον παροχῆς ἐν γένει στατιστικῶν πληροφοριῶν, ὡς καὶ τὰς οἰκονομικὰς καὶ τεχνικὰς προϋποθέσεις συμφώνως πρὸς τὰς ὁποίας θὰ ἀσκεῖται ἡ ἐκμετάλλ-

εὐσις ἐπὶ τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν. Αἱ οὕτως ἐπιτευχθεῖσαι συμφωνίαι θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἐγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς 30 ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῶν δρομολογίων συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους. Τὸ αὐτὸ θὰ ἐφαρμόζεται δι' οἵανδήποτε τροποποίησιν τῶν δρομολογίων τούτων.

Ἄρθρον 6.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα ἐπὶ ἐκάστης συμφωνηθείσης γραμμῆς τιμολόγια θὰ καθορίζωνται ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς λογικὰ ὕψη, δι' ἀπ' εὐθείας μεταξὺ τῶν συμφωνίας, λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, ἐνὸς εὐλόγου κέρδους, τῶν χαρακτηριστικῶν ἐκάστης γραμμῆς καὶ τῶν τιμολογίων ἐτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων αἱ ὁποῖαι ἀσχοῦν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν. Θὰ λαμβάνεται ἐπίσης ὑπ' ὄψιν, εἰ δυνατόν, ἡ διαδικασία καθορισμοῦ τιμολογίων ἢ ὁποία ἐφαρμόζεται εἰς τὴν διεθνῇ πρακτικῇ.

2. Τὰ οὕτω συμφωνηθέντα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἐγκρισιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τουλάχιστον τριάκοντα ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των εἰς ἐδικὰς περιπτώσεις ἢ περιοδὸς αὐτῇ δύναται νὰ μειωθῇ κατὸν κοινῇ συμφωνίας.

3. Ἐὰν δὲν καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐπίτευξις συμφωνίας ἐπὶ ἐνὸς τιμολογίου μεταξὺ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἢ ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δὲν ἱκανοποιηθοῦν ἀπὸ τὰ συμφωνηθέντα ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τιμολόγια, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθήσουν νὰ καθορίσουν τὰ τιμολόγια διὰ κοινῇ μεταξὺ των συμφωνίας.

4. Ἐὰν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ δὲν δυνηθοῦν νὰ συμφωνήσουν ἐπὶ οἷονδήποτε τιμολογίου κατὰ τὰς προβλέψεις τῶν παραγράφων 2 ἢ 3 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἡ διαφορά θὰ ἐπιλύεται συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 15 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ διεθνῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους, ὡς καὶ ὁ κανονικὸς ἐξοπλισμὸς αὐτῶν, αἱ προμήθειαι εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά, τὰ ἀνταλλακτικὰ καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν ἐφόδια (περιλαμβανομένων τῶν τροφίμων, τῶν ποτῶν, τοῦ καπνοῦ καὶ ἄλλων εἰδῶν εἰς μικρὰς ποσότητας πρὸς κατανάλωσιν των ὑπὸ τῶν ἐπιβατῶν κατὰ τὴν πτήσιν) θὰ ἀπαλλάσσωνται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἐδαφὸς τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους, πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἀνωτέρω ἐξοπλισμὸς, αἱ προμήθειαι καὶ τὰ ἐφόδια παραμένουν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των.

2. Θὰ ἀπαλλάσσωνται ἐπίσης ἀπὸ ὅλους τοὺς εἰσαγωγικὸς-ἐξαγωγικὸς δασμοὺς καὶ φόρους τὰ ἐφόδια ἀεροσκαφῶν, αἱ προμήθειαι εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά τὰ ὁποῖα παραλαμβάνονται ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

3. Ὁ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν φερόμενος κανονικὸς ἐξοπλισμὸς, τὰ ἀνταλλακτικὰ, καθὼς καὶ τὰ ὑλικά καὶ ἐφόδια τὰ εὐρισκόμενα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δύναται νὰ ἐκφορτωθῇ εἰς τὸ ἐδαφὸς τοῦ ἄλλου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον κατὸν ἐγκρίσεως τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν αὐτοῦ. Εἰς τὴν περίπτωσιν αὐτὴν δύναται νὰ τίθενται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν Ἀρχῶν τούτων μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεως των συμφώνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

"Αρθρον 8.

1. Οί νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ μὲ τὴν ἐγκρίσιν εἰσόδου, τὴν εἰσοδὸν καὶ παραμονὴν καθὼς καὶ ἀναχώρησιν ἀπὸ τὸ ἔδαφός του ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἢ οἱ σχετικοὶ μὲ τὴν τεχνικὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ τὴν πτήσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων, καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται εἰς τὸ ἔδαφός του, θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ μὲ τὴν εἰσοδὸν, παραμονὴν καὶ ἀναχώρησιν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου καθὼς καὶ οἱ σχετικοὶ μὲ τὸν διαβατηριακόν, τελωνειακόν καὶ ὑγειονομικόν ἔλεγχον, θὰ ἔχουν ἐφαρμογὴν ἐπὶ τῶν μεταφερομένων ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβατῶν, πληρωμάτων, ἀποσκευῶν, φορτίου καὶ ταχυδρομείου, καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται εἰς τὸ ἔδαφός του.

3. Αἱ πληρωμαὶ καὶ τὰ τέλη διὰ τὴν χρησιμοποίησιν ἀερολιμένων, ἀεροναυτικῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ εἰς τὸ ἔδαφος ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ καθορίζονται συμφωνῶνται πρὸς τὰ σχετικὰ τιμολόγια τὰ ὁποῖα ἔχουν θεσπισθῇ βάσει τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

"Αρθρον 9.

Διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν, ἢ ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἐγκαταστήσῃ τὸ ἰδικόν της γραφεῖον ἐκπροσωπήσεως.

Ὁ ἀριθμὸς τῶν μελῶν τοῦ προσωπικοῦ τοῦ ἐν λόγῳ γραφεῖου ἐκπροσωπήσεως θὰ συμφωνῇ διὰ συνεννοήσεως μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων Ἀρχῶν ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

"Αρθρον 10.

1. Τὰ καθαρὰ ἔσοδα τὰ πραγματοποιούμενα ὑπὸ ἐκάστης ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως (ἢτοι τὸ πλεόνασμα τῶν εἰσπράξεων μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν δαπανῶν ποὺ προκύπτουν ἀπὸ τὴν καταβολὴν τελῶν προσγειώσεως ἐφοδιασμοῦ εἰς καύσιμα, ἔξοδα ἐκπροσωπήσεως, ἀποζημιώσεων διὰ τὴν ἀπώλειαν ἢ ζημίαν ἀποσκευῶν ἢ φορτίου, προμηθειῶν κλπ.) θὰ μεταβιβάζονται εἰς τὴν ὁρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκουν, συμφωνῶς πρὸς τὰς διατάξεις τῆς μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν Συμφωνίας Πληρωμῶν.

2. Εἰς τὴν περίπτωσιν κατὰ τὴν ὁποίαν αἱ δαπάναι τῆς μιᾶς ἐπιχειρήσεως εἶναι μεγαλύτεραι τῶν πραγματοποιηθέντων ἐσόδων, ἢ μὴ καλυπτομένη διαφορά μεταξὺ δαπανῶν καὶ ἐσόδων θὰ μεταβιβάζεται ἀπὸ τὴν χρεωθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν πρὸς τὴν πιστωθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν οὐχὶ βραδύτερον τῶν 15 ἡμερῶν μετὰ τὴν λήψιν τοῦ ἀποσταλέντος ὑπὸ τῆς πιστωθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως μηνιαίου Ἐκκαθαριστικοῦ Λογαριασμοῦ.

3. Τὰ ἔσοδα τὰ πραγματοποιούμενα, ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπαλλάσσονται τοῦ φόρου εἰσοδήματος.

"Αρθρον 11.

1. Τὰ χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροσκάφη διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν θὰ φέρουν τὰ οἰκεία σήματα ἐθνικότητος καὶ νηολογήσεως, καθὼς καὶ τὰ ἀκόλουθα ἔγγραφα :

- α) πιστοποιητικὸν νηολογήσεως,
- β) πιστοποιητικὸν πλοϊμότητος,
- γ) πτυχία ἢ ἐν ἰσχύϊ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος τῶν μελῶν πληρώματος,

δ) ἄδειαν διὰ συσκευὴν ραδιοεπικοινωνίας,

ε) ἕτερα ἔγγραφα προβλεπόμενα ὑπὸ τῶν κανονισμῶν ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους περὶ τῶν ὁποίων τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχη ἐνημερωθῇ ἐγκαίρως.

2. Τὰ πιστοποιητικὰ πλοϊμότητος, τὰ πτυχία ἢ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος τὰ ὁποῖα ἔχουν ἐκδοθῇ ὑπὸ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον διὰ ὑπηκόους αὐτοῦ θὰ ἀναγνωρίζονται ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τὴν περίοδον ἰσχύος των καὶ μόνον.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μῆρος θὰ ἔχη τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῇ ὅπως ἀναγνωρίσῃ διὰ τὰς ἀνωθεν τοῦ ἐδάφους του πτήσεις τὰ πιστοποιητικὰ ἱκανότητος ὑπηκόων αὐτοῦ τὰ ὁποῖα ἔχουν χορηγηθῇ ἢ ἀναγνωρισθῇ ὡς ἰσχύοντα ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπὸ τρίτης χώρας.

"Αρθρον 12.

1. Εἰς περίπτωσιν ἀτυχήματος ἀεροσκάφους τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου συνέβη τὸ ἀτύχημα :

α) Θὰ παράσχουν ἀμέσως ὑπηρεσίας ἐρεύνης καὶ διασώσεως.

β) Θὰ παράσχουν πᾶσαν ἀναγκαίαν βοήθειαν εἰς τοὺς ἐπιβάτας καὶ τὸ πλήρωμα.

γ) Θὰ ἐνημερώσουν ἀνευ καθυστέρησεως τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τῶν λεπτομερειῶν καὶ συνθηκῶν ὑπὸ τὰς ὁποίας ἔλαβε χώραν τὸ ἀτύχημα.

δ) Θὰ λάβουν πᾶν μέτρον διασφάλισης τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τοῦ περιεχομένου του, περιλαμβανομένων τῶν ἀποσκευῶν, τοῦ φορτίου καὶ τοῦ ταχυδρομείου.

ε) Θὰ διεξαγάγουν τὴν διερεύνησιν τοῦ ἀτυχήματος.

στ) Θὰ παράσχουν πρὸς τοὺς ἐκπροσώπους τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τοὺς ἐκπροσώπους τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εἰς τὴν ὁποίαν ἀνήκει τὸ ἀεροσκάφος, καθὼς καὶ τοὺς ἐμπειρογνώμονας τῶν κατασκευαστῶν, πᾶσαν διευκόλυνσιν διὰ νὰ συμμετάσχουν ὡς παρατηρηταὶ κατὰ τὴν διερεύνησιν.

η) Θὰ ἐπιτρέψουν τὴν ἐλευθεροκοινωνίαν τοῦ ἀεροσκάφους καὶ τοῦ περιεχομένου του ὅταν δὲν θὰ εἶναι πλέον ἀναγκαία διὰ περαιτέρω διερεύνησιν.

θ) Θὰ ἀνακοινώσουν πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὰ ἀποτελέσματα τῆς διερευνήσεως καὶ θὰ ἀποστείλουν πρὸς αὐτάς, κατόπιν αἰτήσεως των, ἀντίγραφα ὅλων τῶν ἐγγράφων τῆς διερευνήσεως.

2. Τὰ μέλη τοῦ πληρώματος τοῦ ἀεροσκάφους τὸ ὁποῖον ὑπέστη τὸ ἀτύχημα, καθὼς καὶ ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἢ ὁποῖα ἐκμεταλλεῖται τοῦτο θὰ συμμορφοῦνται πρὸς ὅλους τοὺς κανονισμοὺς οἱ ὁποῖοι ἐφαρμόζονται εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ τοῦ ὁποίου συνέβη τὸ ἀτύχημα, ἰδιαίτερος καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὴν παροχὴν πληροφοριῶν πρὸς τοὺς διενεργούντας τὴν διερεύνησιν.

"Αρθρον 13.

Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐφ' ὅσον κρίνουν τοῦτο ἀναγκαῖον, θὰ συσκέπτονται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως βεβαιωθοῦν περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἀρχῶν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ ἱκανοποιητικῆς ἐκπληρώσεως τοῦ ἀντικειμενικοῦ αὐτῆς σκοποῦ.

"Αρθρον 14.

1. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θεωρῇ ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξαγωγὴν διαβουλεύσεων μετὰ τοῦ ἐτέρου Μέρους. Πᾶσα τροποποίησις τῆς Συμφωνίας θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστο-

ποιήσουν τὸ ἓνα πρὸς τὸ ἄλλο ὅτι συνεπληρώθησαν ἅπασαι αἱ νομικαὶ διατυπώσεις περὶ συνάψεως καὶ θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῶν διεθνῶν Συμφωνιῶν.

2. Οἰαδήποτε τροποποιήσις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύναται νὰ γίνη δι' ἀπ' εὐθείας διαβουλεύσεων μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Πᾶσα τοιαύτη τροποποιήσις θὰ τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατόπιν σχετικῆς ἐπιβεβαιώσεως διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διπλωματικῶν διακοινώσεων.

3. Αἱ διαπραγματεύσεις μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν διὰ τὴν τροποποίησιν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, θὰ ἀρχίζουσιν ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ λήψεως τῆς σχετικῆς προτάσεως.

Ἄρθρον 15.

Οἰαδήποτε διαφορὰ ἀπόψεων ἐν σχέσει μὲ τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματός της θὰ ρυθμίζεται διὰ διαβουλεύσεων μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν. Εἰς περίπτωσιν μὴ ἐπιτεύξεως συμφωνίας μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἢ διαφορὰ ἀπόψεων θὰ ρυθμισθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 16.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται ὅποτε-δήποτε νὰ γνωστοποιήσῃ πρὸς τὸ ἕτερον ὅτι ἐπιθυμεῖ ὅπως τεθῇ τέρμα εἰς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ἢ παροῦσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα (12) μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς γνωστοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐφ' ὅσον ἐν τῷ μεταξύ δὲν γίνη ἀνάκλησις αὐτῆς μὲ κοινήν συμφωνίαν, πρὸ τοῦ χρόνου ἐκπνοῆς τῆς ἀνωτέρω περιόδου.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς της καὶ θὰ τεθῇ ἐπισήμως ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν κατὰ τὴν ὁποίαν ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστοποιήσουν ἀντιστοίχως τὸ ἓνα πρὸς τὸ ἄλλο ὅτι ἐνέκριναν τὴν Συμφωνίαν βάσει τῆς νομοθεσίας ἐκάστης χώρας.

Εἰς πίστῳ τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων των, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο εἰς Τίρανα τὴν 16ην Ἰουλίου 1977 εἰς τριπλοῦν, εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀλβανικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τῶν τριῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας

EUSTACHE MITSOPOULOS

LLAMBI LEKA

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

1. Ἡ διαδρομὴ ἐπὶ τῆς ὁποίας ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θὰ ἐκμεταλλεύεται τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

Ἀθῆναι, ἀπ' εὐθείας ἢ μὲ ἐνδιάμεσον στάθμευσιν εἰς Ἰωάννινα ἢ εἰς Κέρκυραν-Τίρανα καὶ ἀντιστρόφως.

2. Ἡ διαδρομὴ ἐπὶ τῆς ὁποίας ἡ ὁρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις τῆς Λαϊκῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ἀλβανίας θὰ ἐκμεταλλεύεται τὰς συμφωνηθείσας γραμμὰς ἔχει ὡς ἀκολουθῶς :

Τίρανα - Ἀθῆναι καὶ ἀντιστρόφως.

3. Ἡ εἴσοδος ὡς καὶ ἀναχώρησις ἐκ τοῦ ἐναερίου χώρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀεροσκαφῶν θὰ πραγματοποιηθῇ μέσω τῶν ἀεροδιαδρόμων οἱ ὅποιοι ἔχουν καθορισθῇ ἀπὸ τοὺς ἰσχύοντας κανόνες καὶ κανονισμοὺς ἐκαστέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Ἐτερεὶς εἰδικαὶ μὴ ταχτ. καὶ πτήσεις δυνατόν νὰ ἐγκριθοῦν βάσει αἰτημάτων διατυπωμένων ὑπὸ τῆς ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως 24 ὥρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς πτήσεως.

5. Αἱ πέραν τῶν ἀντιστοίχων ἐδαφῶν γραμμαὶ θὰ συμφωνηθοῦν μεταγενεστέρως μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Μαρτίου 1981

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθελωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Μαρτίου 1981

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν φύλλων τῆς ποὺ πωλοῦνται τμηματικὰ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1981 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ. 1.500
2. » » » Β'	» 3.000
3. » » » Γ'	» 1.000
4. » » » Δ'	» 2.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	» 1.000
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	» 200
7. » » » Παράρτημα	» 600
8. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. »	» 7.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	» 600
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη καὶ τὸ Δ.Ε.Β.Ι.	» 15.000

Οἱ Δῆμοι καὶ οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τὸ 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Γιὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ. 75
2. » » » Β'	» 150
3. » » » Γ'	» 50
4. » » » Δ'	» 125
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ. »	» 50
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	» 10
7. » » » Παράρτημα	» 30
8. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λπ. »	» 350
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας »	» 30
10. Γιὰ ὅλα τὰ τεύχη	» 750

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 7 δραχ., ἀπὸ 9 ὡς 24 σελ. 14 δραχ., ἀπὸ 25 ὡς 48 σελ. 20 δραχ., ἀπὸ 49 ὡς 80 σελ. 40 δραχ., ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἀνω ἡ τιμὴ πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατὰ 40 δραχ. ἀνὰ 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Ἡ τιμὴ διαθέσεως στὸ κοινὸ τῶν ἐκδομένων ἀπὸ τὸ Ἐθνικὸ Τυπογραφεῖο φωτοαντιγράφων τῶν διαφόρων φύλλων τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως καθορίζεται σὲ τρεῖς (3) δραχμὲς κατὰ σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στὸ τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ. 18.000
2. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ συγχωνεύσεως ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	» 18.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	» 9.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	» 5.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	» 8.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ παρασχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μὲ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	» 7.000
7. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καὶ παρασχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἁλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν καὶ τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	» 4.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιὰ κάθε μεταβολὴ ποὺ γίνεται μὲ ἀπόφαση Γ.Σ. ἢ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, ποὺ προβλεπόμενα ἀπὸ τὸ ἀρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 ἐπὶ ἁλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, ποὺ ἀναφέρονται σὲ προσωρινὰ διατάξεις καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διὰ τοὺς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	» 2.000
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	» 2.000

10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου ἐπὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967» Δραχ. 2.000

11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς ἐπὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»

12. Τῶν ἀποφάσεων ἐπὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν

Β' Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ. 2.000
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	» 2.000
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	» 2.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	» 2.000
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιὰ κάθε συμβολαιογραφικὴ πράξη)	» 800
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ συμβολαιογραφικὴ πράξη	» 800
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μὲ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ. ...	» 600
8. Τῶν προσκλήσεων σὲ γενικὲς συνελεύσεις	» 600

Γ'. Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων ἐπὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	» 2.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	» 2.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:

Δραχ. 800	Π. Στὸ Τέταρτο τεύχος:
» 800	Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιὰ παρακατάθεση ἀποζημιώσεως

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τὸ ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νὰ τὸ στέλνῃ στὴ Γενικὴ Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομὲς τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατὸ νὰ στέλνονται καὶ σὲ ἀνάλογο συνῆλλαγμα μὲ ἐπιταγὴ ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στὴν Ἀθήνα: στὸ Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στὶς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στὰ Δημόσια Ταμεία καὶ ἀποδίδεται στὸ ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μὲ τίς 192378/3639/1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκύκλιες διαταγῆς τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στὶς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολὴ τοὺς γίνεται μὲ ἐπιταγὲς μαζὶ μ' αὐτὲς στέλνεται καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸ.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ